

ELENA PALA  
[elena@pnvrltd.com](mailto:elena@pnvrltd.com) +44 7870 456104

An English - Italian bilingual, academically trained linguist with extensive knowledge of English, Italian and French language and culture. Great independent analysis and project management skills honed during three years PhD research and over four years' experience in the media/advertising sector.

LANGUAGE PAIRS: Italian to English; English to Italian; French to English; French to Italian

FIELDS OF EXPERTISE: Academic (arts & humanities, education, social sciences, linguistics); Marketing (digital & print media, advertising, PR); Environment and Sustainability (national & international policy, energy, forestry, farming & animal husbandry); Literary (fiction & non-fiction, music); Lifestyle (travel, cooking)

SERVICES: Translation; Editing & Proofreading; Website Localisation; Academic Research; Market Research; Subtitling; Transcription; Transcreation

### **Translation & language services experience - select examples:**

IT/ VIDEOGAMES: Italian QA language tester for videogame localisation firm Pole To Win - proofreading on-screen text and subtitles in videogames ahead of release in Italian market.

LITERARY: translating Lucia Paolucci's debut novella "Frammenti di un passaggio - album di foto a parole" - "Frames of a moment in time - a photo album in words" (author in negotiation for forthcoming publication in Italy in 2019). IT > EN

LINGUISTICS, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES: MPhil dissertation on dialect change across 3 generations of an Italian family emigrating from their hometown in Sardinia to northern Italy (translated participants' interviews, letters and diaries as well as extracts from scholarly publications on Italian dialectology). IT > EN

PhD dissertation on comparative educational strategies for the teaching of minority languages in Sardinia (IT) and Corsica (FR) (devised own research supporting materials in Italian and French for use in fieldwork in primary schools; translated participants' interviews, newspaper articles, extracts from French and Italian scholarly publications and legal texts e.g. constitutional articles and regional laws). IT, FR > EN

Taught French Linguistics to undergraduates in tutorial sessions at Peterhouse and Trinity College, University of Cambridge (Michaelmas and Lent terms, 2010 - 2011) Taught Linguistics Theory and Sociolinguistics to visiting US undergraduates as part of the Pembroke and King's Programme, University of Cambridge (July - August 2011)

ENVIRONMENT & ECOLOGY: worked with The Nature Conservancy during their presence at the Global Landscapes Forum at the landmark United Nations COP21 conference in Paris (December 2015). Support included liaising in French with event organisers and local camera crews to arrange talks, filming and interviews, as well as transcription of talks and plenary sessions. FR > EN

MARKETING & MEDIA: Wrangler Urban Adventure 2014 - responsible for copywriting and localisation of 3-week social media campaign across Italy and Benelux. EN > IT, FR

LIFESTYLE: Celebrity Cruises & Waitrose Taste of Travel 2016 - responsible for market research into suitable suppliers for the Italian installment of the 4-part video series showcasing culinary specialties of select destinations. Regular liaising with the chosen supplier as well as transcription and subtitling

ELENA PALA  
[elena@pnvrltd.com](mailto:elena@pnvrltd.com) +44 7870 456104

### **Other relevant experience**

Project Management: run national and international media campaigns from planning to execution as Senior Account Manager at Kameleon Worldwide (September 2013 - May 2017)

Client Services & Stakeholder Management: carefully managed relationships with multiple clients, stakeholders and other agencies as Junior Executive at Seven Hills PR (December 2012 - July 2013) and as Senior Account Manager at Kameleon Worldwide (September 2013 - May 2017)

Multilingual Tourist Assistance & Management: worked as part of the Tourist Welcome team at the Eiffel Tower, Paris: duties included crowd management and providing general assistance to English, French and Italian-speaking visitors (May 2008 - September 2008).

### **Education & Qualifications**

- Training towards CIOL DipTrans Italian - English and English - Italian (January 2019)
- PhD, Linguistics, University of Cambridge (2009 - 2012)
- MPhil, Linguistics, University of Cambridge (2008 - 2009)
- BA Hons, Modern Languages & Literatures, University of Bologna and Trinity College, Dublin (2004 - 2008)

### **Interests & hobbies**

Reading, yoga (regular Ashtanga practitioner for over 4 years), hiking (just completed a 9 months hiking tour through Ecuador, Peru, Bolivia, Chile, Argentina and Brazil).

### **References**

Richard Armstrong, CEO and Founder, Kameleon Worldwide Ltd.  
[richard.armstrong@kameleon.co.uk](mailto:richard.armstrong@kameleon.co.uk)

Steve Butterworth, COO, Kameleon Worldwide Ltd.  
[steve.butterworth@kameleon.co.uk](mailto:steve.butterworth@kameleon.co.uk)

Lucy Almond, Head of Comms for Lands, The Nature Conservancy  
[lucy.almond@tnc.org](mailto:lucy.almond@tnc.org)

Dr. Bert Vaux, Reader in Phonology & Morphology and King's College Fellow, University of Cambridge  
[bv230@cam.ac.uk](mailto:bv230@cam.ac.uk)

ELENA PALA  
[elena@pnvrltd.com](mailto:elena@pnvrltd.com) +44 7870 456104